

TÜRKÇEDEN ARAPÇAYA YAZILI TERCÜME TEKNİKLERİ

1	Ders Adı:	TÜRKÇEDEN ARAPÇAYA YAZILI TERCÜME TEKNİKLERİ
2	Ders Kodu:	TIB5156
3	Ders Türü:	Seçmeli
4	Ders Seviyesi	Yüksek Lisans
5	Dersin Verildiği Yıl:	1
6	Dersin Verildiği Yarıyıl	2
7	Dersin AKTS Kredisi:	6.00
8	Teorik Ders Saati (saat/Hafta)	3.00
9	Uygulama Ders Saati(saat/Hafta)	0.00
10	Laboratuvar Ders Saati (saat/hafta) :	0
11	Dersin Önkoşulu:	Yok
12	Dersin Dili:	Türkçe
13	Dersin Veriliş Şekli:	Yüz yüze
14	Dersin Koordinatörü:	Doç.Dr. HASAN TAŞDELEN
15	Dersi Veren Diğer Öğretim Elemanları:	
16	Koordinatör İletişim Bilgileri:	htasdelen@uludag.edu.tr
17	Dersin WEB adresi:	
18	Dersin Amacı:	Öğrenci Arapçadan Türkçeye tercüme yaparken dikkat etmesi gereken teknikleri kavrar
19	Dersin Mesleki Gelişime Katkısı:	Öğrenci daha iyi bir Arapça seviyesine ulaşır.
20	Dersin Öğrenme Kazanımları:	
	1	Öğrenci tercüme kavramının ne manaya geldiğini öğrenir
	2	Tercümenin kısa tarihini bilir
	3	Tercümenin temel prensiplerini kavrar
	4	Türkçe gramer kurallarının tercümede nasıl kullanılması gerektiğini kavrar ve pratik kazanır
	5	Türkçe isim ve fiil cümlelerinin Arapçaya tercüme tekniklerini kavrar ve pratik kazanır
	6	Türkçe isim tamlamalarının Arapçaya tercümelerini kavrar ve pratik kazanır
	7	Kaynak ve erek dillerdeki metin seviyelerini bilir
	8	Kültürel ve dini metinlerin nasıl tercüme edilmesi gerektiğini bilir
	9	Diyalog tercümelerini değerlendirebilir
	10	Atasözleri ve deyimlerin tercümelerini yapabilir
21	Dersin İçeriği:	
Hafta	DERS İÇERİKLERİ	
	Teorik	Uygulama
1	Çeviribilim ve çeviribilimin genel kavramları	
2	Çevirilerde karşılaşılan genel sorunlar	
3	Arapçadan Türkçeye çevirilerde karşılaşılan özel sorunlar	
4	Arapça basit cümlelerin Türkçeye tercümesi	

5	Arapça isim tamlamaları ve Türkçeye çevirileri	
6	Arapça zamanların Türkçeye çevirisinde izlenecek yöntemler	
7	Arapça, zaman ve yer zarflarının Türkçeye çeviri yöntemleri	
8	Arapça kültürel ifadelerin Türkçeye çevirisi	
9	Arapça şart cümlelerinin Türkçeye çevirisi	
10	Arapça hallerin Türkçeye çevirisi	
11	İsm-i mevsullerin Türkçeye çevirisi	
12	Birden fazla meful alan fiillerin Türkçeye çevirisi	
13	Arapçadan Türkçeye tercüme edilen edebi kitaplarda bulunan çeviri yanlışlarına dair örnekler	
14	Arapçadan Türkçeye tercüme edilen dini kitaplarda bulunan çeviri yanlışlarına dair örnekler	

22	Ders Kitabı, Referanslar ve/veya Diğer Kaynaklar:	Çörtü, Mustafa Meral, Arapça Cümle Kuruluşu ve tercüme Tekniği, M.Ü. İlahiyat Fakültesi Vakfı Yayınları, 2011. Kolcu, Ali İhsan, Tercüme Şiirler Antolojisi, Gündoğan Yay., 1999. Yasa, Ş. Alpaslan, Türkçenin İnkişafı İçin Tercüme, Hitabevi, 2014. Eren, Cüneyt, Modern Tercüme Metodlarına Giriş, Ekev Yayınları, 2000. Gürbüz, Faruk, Tercüme Problemleri ve Mealler, İnsan Yayınları, 2004. Uzun, Tacettin, Tercüme Sanatı ve Arapça'dan Türkçeye Nasıl Tercüme Yapılır, Uysal Kitabevi, Konya, 1995. Aydın, F., Tercüme Sanatının Gerçekleri, Kültür Basın Birliği yayınevi, ty. Hannelore Lee Jahnke/Jean Delisle/Monique C. Cormier, Açıklamalı Çeviri Terimleri Sözlüğü, Siyasal Kitabevi, 2005. Eren, Cüneyt-Deliçay, Tahsin, Arapça Cümle Yapısı ve Çeviri, Cantaş Yayınları, 2011. İşler, Emrullah-Yıldız, Musa, Arapça Çeviri Kılavuzu, Elif Yayınları, 2008.
----	---	---

23	Değerlendirme	
----	---------------	--

YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALAR	SAYISI	KATKI YÜZDESİ
Ara Sınav	0	0.00
Kısa Sınav	0	0.00
Ödev	0	0.00
Yıl Sonu Sınavı	1	100.00
Toplam	1	100.00
Yıl içi çalışmalarının Başarıya Oranı		0.00
Finalin Başarıya Oranı		100.00
Toplam		100.00
Kullanılan Ölçme ve Değerlendirme Yaklaşımları		Uygulama çalışmalarının değerlendirilmesi. Teorik kazanımların yazılı bir sınav ile ölçülmesi.

24	AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU	
----	------------------------	--

ETKİNLİK	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yüğü (Saat)
Teorik Dersler	14	3.00	42.00
Uygulamalı Dersler	0	0.00	0.00
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi (Ön çalışma, pekiştirme)	14	9.00	126.00
Ödevler	3	3.00	9.00
Projeler	0	0.00	0.00
Arazi Çalışmaları	0	0.00	0.00
Arasınaylar	0	0.00	0.00
Diğer	0	0.00	0.00
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	2.00	2.00
Toplam İş Yüğü			179.00
Toplam İş Yüğü / 30 saat			5.97
Dersin AKTS Kredisi			6.00

25	PROGRAM YETERLİLİKLERİ İLE DERS ÖĞRETİM KAZANIMLARI İLİŞKİSİ TABLOSU															
	PY1	PY2	PY3	PY4	PY5	PY6	PY7	PY8	PY9	PY10	PY11	PY12	PY13	PY14	PY15	PY16
ÖK1	3	3	4	1	3	0	1	2	3	3	2	0	0	0	0	0
ÖK2	1	2	3	0	2	0	2	3	2	1	0	2	0	0	0	0
ÖK3	1	2	0	3	1	2	3	0	0	0	2	2	0	0	0	0
ÖK4	4	2	1	3	0	3	2	0	2	0	0	0	0	0	0	0
ÖK5	4	2	1	3	0	3	2	0	0	0	0	3	0	0	0	0
ÖK6	3	2	0	2	0	2	1	0	0	2	1	1	0	0	0	0
ÖK7	3	2	0	1	0	2	1	0	0	2	1	1	0	0	0	0
ÖK8	4	2	0	2	1	2	1	0	0	3	1	1	0	0	0	0
ÖK9	4	3	1	2	0	2	0	0	0	2	1	1	0	0	0	0
ÖK10	3	2	0	0	0	0	1	1	1	2	2	2	0	0	0	0
ÖK: Öğrenme kazanımlar PY: Program yeterlilikleri																
Katkı Düzeyi:	1 çok düşük			2 Düşük			3 Orta			4 Yüksek			5 Çok Yüksek			